

## Средства описания и оценки одежды в системе английского языка: особенности формы и семантического содержания лексических единиц

Ведущая роль при образовании новых номинативных единиц в кругу наименований и оценки внешнего вида наряда человека принадлежит словообразованию. Выделим основные способы создания номинаций наряда человека в английском языке по частям речи.

Для **прилагательных** характерны следующие способы:

1. **Аффиксальный**. Высокую словообразовательную активность проявляют суффиксы: -ish (*stylish* – *стильный*), -y (*dressy* – *модный*, *trendy* – *отражающий последние тенденции*, *jazzy* – *сверхмодный*, *snazzy* – *стильный*), которые сводятся к обобщенному словообразовательному значению «обладающий свойствами того, что обозначено производящей основой»; -ed (*spiffed* – *опрятный*, *polished* – *изысканный*), -full (*graceful* – *элегантный*), которые указывают на наличие у характеризуемого предмета или объекта определенных качеств.
2. **Словосложение**. Примерами могут служить такие сложные слова: *well-dressed* – *хорошо одетый*, *well-tailored* – *элегантный*, *clean-cut* – *аккуратный*.
3. **Фразеологический**. *Dressed to kill* – *разодетый*, *just out of a bandbox* – *одетый с иголочки*, *dressed up to the nines* – *разодетый в пух и прах*.

Также существует группа однословых прилагательных, таких как *trim* – *опрятный*, *smart* – *нарядный/элегантный*, *chic* – *модный/шикарный*, *sleek* – *гламурный*, *swell* – *потрясный*.

В группе **существительных** выделяются следующие подгруппы:

1. **Примарные существительные**. *For* – *щеголь/пижон*, *mod* – *стиляга/модник*.

2. Именные существительные. *Adonis – денди*.

3. Составные существительные. *Fashion plate – модник, snappy dresser – стилиста, clothes horse – франтиха/ модница, her cat – стилиста/ щеголь*.

Для глаголов характерны следующие способы создания номинаций внешнего вида наряда человека:

1. Префиксальный. Что касается префиксального способа номинации, то одними из наиболее продуктивных являются префиксы: over- (*overdress – одеваться слишком нарядно*) и under- (*underdress – одеться не подходяще для случая*), которые обозначают чрезмерность.

2. Фразовые глаголы. Например, *glam up – нарядиться, dress up – изысканно одеться, tart oneself up – прифрантиться, dress in good taste – одеваться со вкусом*.

Проанализировав основные способы создания номинации наряда человека в английском языке, мы также можем выявить тип оценки восприятия внешнего вида наряда человека.

### **Семантика дескрипций одежды в системе английского языка. Частеречные типы номинаций наряда человека в английском языке.**

Нами было выявлено своеобразие аксиологического плана семантики дескрипций одежды в системе английского языка. Оценка как коннотативный аспект значения присутствует в самых разных языковых выражениях, которая может включать как положительное, так и отрицательное эмоциональное оценивание, выражение эмоционального предпочтения (одобрение и др.) или не предпочтения (неодобрение и др.).

Таблица 1. **Аксиологический компонент в структуре значений частнооценочных прилагательных.**

Ajectives	Аксиологический	Значение
-----------	-----------------	----------

	<b>КОМПОНЕНТ ЗНАЧЕНИЯ</b>	
Well-dressed	Позитивный	Wearing smart or fashionable clothes/ Хорошо одетый или хорошо одевающийся, нарядный
Well-tailored (about man)	Позитивный	Having simple, straight lines and a neat appearance/ Элегантный
Clean-cut (of a person, especially a man)	Позитивный	Appearing neat and respectable/ Аккуратный, привлекательный
Turned-out	Позитивный	Someone who is well-turned-out wears nice, good quality clothes/ Элегантный
Attractive	Позитивный	Pleasant to look at/ Привлекательный
Dapper (of a man)	Позитивный	Neat and trim in dress and appearance/ Опрятно одетый
Elegant	Позитивный	Graceful and stylish in appearance or manner/ Элегантный, нарядный
Exquisite	Позитивный	Extremely beautiful and delicate/ Изысканный, утончённый
Stylish	Позитивный	Having or displaying a good sense of style, fashionably elegant/ Стильный
Polished	Позитивный	Refined, sophisticated, or elegant/ Элегантный, изысканный
Dainty	Позитивный	Delicately small and pretty/ Утончённый, элегантный
Graceful	Позитивный	Having or showing grace or elegance/ Элегантный
Trim	Позитивный	A person who is trim is thin in an attractive healthy way, neat and well cared for/ Аккуратный, опрятный
Chic	Позитивный	Very fashionable and expensive, and showing good judgement of what is attractive and good style/ Шикарный, модный, нарядный
Spiffy	Позитивный	Smart in appearance/ Нарядный, элегантный

Spiffed	Позитивный	Very neat, attractive, and fashionable / Опрятный, аккуратный
Nifty	Позитивный	Attractive or stylish/ Модный, щегольской, стильный
Classy	Позитивный	Stylish and sophisticated/ Стильный
Stately	Позитивный	Impressive in style/ Статный, представительный
Dressy (of clothes)	Позитивный	Suitable for a smart or formal occasion, (someone) who is dressy likes to wear very fashionable or formal clothes/ Модный, любящий одеваться с шиком
Fashionable (of a person)	Позитивный	Dressing or behaving according to the current trend, popular, especially for a short period of time/ Человек, следящий за модой, модный, фешенебельный
Trendy	Позитивный	Very fashionable or up to date, a person who is very fashionable or up to date/ Ультрамодный, наимоднейший, отражающий последние тенденции
Sleek (of a person)	Позитивный	Someone who is sleek looks rich and is well dressed/ Элегантный, гламурный
Snazzy	Позитивный	Bright, fashionable, and attractive/Стильный, привлекательный
Dressed in the height of fashion (of a person)	Позитивный	Dressing according to the current trend/ Одетый по последней моде
Spick and span	Позитивный	To be very clean and tidy/ Одетый с иголочки
Just out of a bandbox	Позитивный	Neat, clean, and well looked after/ Одетый
Dandy	Негативный	Excellent, elegant / Щегольской, нарядный

Jazzy	Негативный	Brightly coloured and modern/ Щегольской, сверхмодный
Dressed up	Негативный	Wearing ridiculously smart or ostentatious clothes / При параде, разодетый
Dressed to kill	Негативный	Wearing glamorous clothes intended to create a striking impression / Изумительно одетый, разодетый, расфуфыренный
Dressed up to the nines	Негативный	To be wearing very fashionable or formal clothes for a special occasion/ Расфранчённый, разодетый в пух и прах

**Таблица 2. Аксиологический компонент в структуре значений частнооценочных существительных.**

<b>Nouns</b>	<b>Аксиологический компонент значения</b>	<b>Значение</b>
Adonis	Позитивный	An extremely handsome young man/ Денди
Mod	Позитивный	Member of a group of young people in Britain in the 1960s who wore a particular type of neat clothes/ Стиляга, модник, модница
Dandy	Иронический/ Негативный	A man unduly concerned with looking stylish and fashionable/ Денди, щёголь, франт
Exquisite	Иронический/ Негативный	A man who is affectedly concerned with his clothes and appearance; a dandy/ Щёголь, фат, денди
Fop	Иронический/ Негативный	A man who is concerned with his clothes and appearance in an affected and excessive way/ Щёголь, фат, пижон
Fashion plate	Иронический/ Негативный	A person who dresses very fashionably/ Как с картинки, модник
Coxcomb	Иронический/ Негативный	A stupid man who is too proud of his clothes and appearance/

		Фат, пижон
Snappy dresser	Иронический/ Негативный	Smart and fashionable/ модница, щеголиха, модник, стиляга
Clothes horse	Иронический/ Негативный	A person, typically a woman, who is excessively concerned with wearing fashionable clothes/ Франтиха, модница
Her cat	Иронический/ Негативный	A stylish or fashionable person/ Стиляга, пижон
A woman of fashion	Иронический/ Негативный	A woman who dresses very fashionably/ Модница, светская женщина

Таблица 3. Аксиологический компонент в структуре значений частнооценочных глаголов.

Verbs	Аксиологический компонент значения	Значение
Spruce	Позитивный	To make yourself or something look neater and tidier/ Принарядиться, наряжаться
Dress with elegance	Позитивный	Dress graceful and stylish/ Одеться элегантно, одеваться со вкусом
Dress in good taste	Позитивный	Dress graceful and stylish/ Одеваться со вкусом
Dress up	Позитивный	Dress in smart or formal clothes/ Изысканно одеться
Glam up	Позитивный	Make pretty or attractive/ Приодеться, нарядиться
Pretty up	Позитивный	Make pretty or attractive/ Принарядиться
Dress for dinner	Позитивный	Put on clothes appropriate for a formal occasion/ Одеться к обеду
Posh oneself up	Позитивный	Dress in smart or formal clothes/ Одеться модно, одеться шикарно
Adorn oneself with fine clothes	Позитивный	Decorate oneself, put on (jewelry, etc.)/ Наряжаться

Overdress	Негативный	Dress too elaborately or formally/ Одеваться слишком нарядно
Bedizen	Негативный	Dress up or decorate gaudily/ Пёстро одеваться, вырядиться
Underdress	Негативный	Dress too plainly or too informally/ Одеться не подходяще для случая
Tart oneself up	Негативный	Dress and make (oneself) up in a provocative way/ Принарядиться, прифрантиться
Put on one's best bib and tucker	Негативный	Put on the best or most formal clothes that you own/ Расфуфыриться
Doll oneself up	Негативный	If a woman dolls herself up, she tries to make herself more attractive by putting on make-up and special clothes/ Прихорашиваться, Принарядиться

английских авторов: Oscar Wilde «The Picture of Dorian Gray», Charlotte Bronte «Jane Eyre», John Galsworthy «The Man of Property», «Indian Summer of a Forsyte / In Chancery», «Awakening / To Let», Jane Austen «Pride and Prejudice», «Sense and Sensibility».

Эти тексты считаются классическими образцами английской литературы или прецедентными текстами, которые знакомы не только всем носителям английской культуры, но и далеко за пределами Великобритании и являются трансляторами английской художественной картины мира XIX-XX вв.

Нами также были проанализированы романы современных английских писателей: Jill Dawson «Magpie», Julian Fellowes «Past Imperfect», Charlotte Hobson «Black earth city», которые позволили понять, насколько актуален наряд в современной жизни англичан, и как он помогает решить художественные задачи автора.

Что касается текстов произведений XIX в., таких как «The Picture of Dorian Gray», «Jane Eyre», «Pride and Prejudice», «Sense and Sensibility», из них нами были отобраны **50** дескрипций одежды.

Из произведений XX в. «The Man of Property», «Indian Summer of a Forsyte/ In Chancery», «Awakening / To Let», нами были выделены **30** дескрипций одежды.

Говоря об современных романах конца XX в., таких как «Magpie», «Past Imperfect», «Black earth city», то в них нам встретились **20** дескрипций одежды.

В художественном произведении каждое слово включено в многообразные связи с окружающим контекстом, где оно с наибольшей полнотой раскрывает свой изобразительный потенциал.

Отобранные нами контексты из художественных произведений 19, 20 и 21 веков, содержащие дескрипции одежды, можно разделить на следующие типы:

**1. Узкий контекст (микрконтекст) и соотносящиеся с ним левосторонний, горизонтальный, лексический контексты.**

Исходя из семантики лексических единиц, входящих в лексический микрконтекст, для художественного дискурса британских авторов **19 века** наиболее востребованными оказались следующие характерологические аспекты одежды героев:

**– цвет (7%)**

- «She was dressed in *pure white*; *an amber-coloured scarf* was passed over her shoulder and across her breast, tied at the side, and descending in long, fringed ends below her knee. She wore *an amber-coloured flower*, too, in her hair... » Charlotte Bronte “Jane Eyre”

**– материал + размер (7%)**

- «And how pretty she had been in her *cotton dresses and her large hats!*» Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”

**– цвет + материал (32%)**

- «The two younger of the trio (fine girls of sixteen and seventeen) had *grey beaver hats, then in fashion, shaded with ostrich plumes*, and from under the brim of this graceful headdress fell a profusion of light tresses, elaborately curled; the elder lady was enveloped in *a costly velvet shawl, trimmed with ermine*, and she wore a false front of French curls. » Charlotte Bronte “Jane Eyre”
- «He stopped, ran his eye over my dress, which, as usual, was quite simple: *a black merino cloak, a black beaver bonnet*; neither of them half fine enough for a lady’s-maid. » Charlotte Bronte “Jane Eyre”

- «*A dress of rose-coloured satin, very short, and as full in the skirt as it could be gathered, replaced the brown frock she had previously worn; a wreath of rosebuds circled her forehead; her feet were dressed in silk stockings and small white satin sandals.*» Charlotte Bronte “Jane Eyre”
- «...her *white muslin dress* and *blue sash* became her well. » Charlotte Bronte “Jane Eyre”

#### – цвет + материал +украшения (27%)

- «Her *black satin dress*, her *scarf of rich foreign lace*, and her *pearl ornaments*, pleased me better than the rainbow radiance of the titled dame. » Charlotte Bronte “Jane Eyre”
- «When she came on in her *boy's clothes* she was perfectly wonderful. She wore *a moss-coloured velvet jerkin with cinnamon sleeves, slim brown cross-gartered hose, a dainty little green cap with a hawk's feather caught in a jewel, and a hooded cloak lined with dull red.* She had never seemed to me more exquisite. » Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”
- «Lady Lynn was a large and stout personage of about forty, very erect, very haughty-looking, richly dressed in *a satin robe* of changeful sheen: her dark hair shone glossily under the shade of *an azure plume*, and *within the circlet of a band of gems.* » Charlotte Bronte “Jane Eyre”
- «There was something ascetic in her look, which was augmented by the extreme plainness of *a straight-skirted, black, stuff dress, a starched linen collar*, hair combed away from the temples, and *the nun-like ornament of a string of ebony beads and a crucifix.* » Charlotte Bronte “Jane Eyre”

#### – украшения из цветов (27%)

- «That evening, at eight-thirty, exquisitely dressed and wearing *a large buttonhole of Parma violets*, Dorian Gray was ushered into Lady Narborough's drawing-room by bowing servants. » Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”

- «... her wine-stained robe and *wreath of ivy*, danced like a Bacchante over the hills of life, and mocked the slow Silenus for being sober. » Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”
- «A dress of rose-coloured satin, very short, and as full in the skirt as it could be gathered, replaced the brown frock she had previously worn; *a wreath of rosebuds* circled her forehead; her feet were dressed in silk stockings and small white satin sandals. » Charlotte Bronte “Jane Eyre”
- « She wore *an amber-coloured flower*, too, in her hair... » Charlotte Bronte “Jane Eyre”

Для художественного дискурса британского автора **20 века** наиболее востребованными оказались следующие характерологические аспекты одежды героев:

– **цвет (30%)**

- «...*in a differently coloured frock*, but all with the same liberal allowance of tulle on the shoulders and at the bosom—for they were, by some fatality, lean to a girl. » John Galsworthy “The Man of Property”
- «Thin but brilliant, in her *maize-coloured frock* with much tulle about the shoulders, she went from place to place, fitting on her gloves, and casting her eye over it all. » John Galsworthy “The Man of Property”
- «At breakfast next day he noticed that his mother had on an unfamiliar dress and was wearing her hat. *The dress was black with a glimpse of peacock blue, the hat black and large*—she looked exceptionally well. » John Galsworthy “Indian Summer of a Forsyte / In Chancery”

– **цвет + материал (20%)**

- «He noticed her clothes—*a dark brown velvet corduroy*, a sable boa, a small round toque of the same. They suited her admirably. She had money to spare for dress, evidently!» John Galsworthy “Indian Summer of a Forsyte / In Chancery”

- «...and his *grey buckskin shoes*, and his *grey hat*—the fellow was a dandy!»  
John Galsworthy *Awakening / To Let*”

– **цвет + фасон (30%)**

- «In the bravery of *light gloves*, *buff waistcoats*, *feathers and frocks*, the family were present. » John Galsworthy “The Man of Property”
- «.... in a *white brand-new frock-coat buttoned tight and square*, with a large expanse of carefully shot linen protruding below each wristband. » John Galsworthy “The Man of Property”
- «To her *new-fangled dress*, *frilly about the hips and tight below the knees*, June took a sudden liking—a *charming colour*, *flax-blue*. » John Galsworthy *Awakening / To Let*”

– **цвет + фасон + украшения (20%)**

- «His mother wore a *French-grey dress*, with *creamy lace made out of little scriggly roses*, round her neck, which was browner than the lace. » John Galsworthy *Awakening / To Let*”
- «In her room she had a fancy to put on her "*freak*" dress. It was of *gold tissue with little trousers* of the same, tightly drawn in at the ankles, a page's cape slung from the shoulders, *little gold shoes*, and a *gold-winged Mercury helmet*; and all over her were *tiny gold bells*, especially on the helmet; so that if she shook her head she pealed. » John Galsworthy *Awakening / To Let*”

Для художественного дискурса британских авторов **21 века** наиболее востребованными оказались следующие характерологические аспекты одежды героев:

– **цвет + материал (29%)**

- «A dazzling *cravat of white silk* was wound round his neck and tucked into the *brocade waistcoat* beneath. » Julian Fellowes “Past Imperfect”

- «He was dressed correctly, for my crowd, in *a black velvet morning coat* and his costume stood out it was only because it looked as if it had been made for him. » Julian Fellowes “Past Imperfect”

#### – цвет + фасон (42%)

- «He is dressed in *the oddest outfit; the shoes are fine, they fit, they look new enough*, apart from *the different coloured laces*, but it’s *the trousers, which are actually girl’s leggings, dark green and baggy at the crotch*, and *a pale blue polo-neck sweater, with the sleeves way too long*, that make him look strange. » Jill Dawson “Magpie”
- «Today Ms. Brightman is dressed in *a short grey skirt and a fitted cardigan, in a deep red*. She looks businesslike and sexy all at once.» Jill Dawson “Magpie”
- «He seems an enormous man to Lily, but it might be the suit and the briefcase and *the proper black shoes, brogues with heels*, creating this impression .» Jill Dawson “Magpie”

#### – цвет + фасон + украшения (29%)

- «She is wearing *the most expensive designer out-fits-matching coats and hats in Dalmatian print, tiny gold earrings, shiny patent shoes*, sometimes with heels. » Jill Dawson “Magpie”
- «The slim woman is tall, in *cigarette pants and egg-shell blue top, fine knit, short sleeves*. She has *fifties-style pumps* and a sleek bob, *large dramatic earrings*». Jill Dawson “Magpie”

В вышеперечисленных контекстах лексические значения описаний одежды в художественных произведениях 19, 20 и 21 веков представлены на уровне смысловой единицы. Ближайшее окружение слов в предложении (микрконтекст) помогает понять их семантику.

Представим полученные данные в таблице.

Таблица 4. Степень востребованности характерологических аспектов одежды героев английских художественных произведений 19-21 веков.

Характерологический аспект одежды героев	Степень востребованности аспекта в лексическом микроконтексте (%)		
	Тексты 19 века	Тексты 20 века	Тексты 21 века
цвет	7%	30 %	0
цвет + материал	32 %	20 %	29 %
цвет+материал+украшения	27%	0	0
цвет + фасон	0	30%	42 %
цвет + фасон + украшения	0	20%	29 %
материал + размер	7%	0	0
украшения из цветов	27%	0	0
<b>Всего</b>	<b>100 % (50)</b>	<b>100 % (30)</b>	<b>100 % (20)</b>

**2. Узкий контекст (микроконтекст) и соотносящиеся с ним левосторонний, горизонтальный, синтаксический контексты.**

В синтаксическом контексте преобладают следующие типы сочетаний:

**19 век**

- Атрибутивные (30%)

Напр.: «And how pretty she had been in her *cotton dresses* and her *large hats!*»  
Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”

- Субстантивные (70%)

Напр.: «*A dress of satin*, very short, and as full in the skirt as it could be gathered...» Charlotte Bronte “Jane Eyre”

## 20 век

- Атрибутивные (79%)

Напр.: «He noticed her clothes—a *dark brown velvet corduroy*, a *sable boa*, a *small round toque* of the same. » John Galsworthy “Indian Summer of a Forsyte / In Chancery”

- Субстантивные (21%)

Напр.: «In the *bravery of light gloves*, buff waistcoats, *feathers and frocks*, the family were present. » John Galsworthy “The Man of Property”

## 21 век

- Атрибутивные (72%)

Напр.: «He wears a *plain watch, leather strap*, either old-fashioned or trendy depending on who is wearing it, the *expensive suit*, a shirt in a dark blue. » Jill Dawson “Magpie”

- Субстантивные (17%)

Напр.: «She is wearing the most expensive designer out-fits-matching *coats and hats* in Dalmatian print, tiny gold earrings, shiny patent shoes, sometimes with heels. » Jill Dawson “Magpie”

- Предикативные (11%)

Напр.: «He was dressed correctly, for my crowd, in a black velvet morning coat and his *costume stood out* it was only because it looked as if *it had been made* for him » Julian Fellowes “Past Imperfect”

Представим полученные данные в таблице.

**Таблица 5. Степень преобладания типов синтаксических сочетаний дескрипций одежды героев английских художественных произведений 19-21 веков.**

<b>Типы синтаксических сочетаний</b>	<b>Степень преобладания типов сочетаний в синтаксическом микроконтексте (%)</b>		
	<b>Тексты 19 века</b>	<b>Тексты 20 века</b>	<b>Тексты 21 века</b>
Атрибутивные	30%	79%	72%
Субстантивные	70%	21%	17%
Предикативные	0	0	11%
<b>Всего</b>	<b>100% (50)</b>	<b>100% (30)</b>	<b>100% (20)</b>

### **3. Широкий контекст (макроконтекст) и соотносящиеся с ним правосторонний, вертикальный, лексический контексты.**

В отличие от узкого контекста, макроконтекст выходит за рамки предложения. Это может быть абзац, глава и все произведение в целом. Он отражает наши знания про всё, что стоит за описаниями одежды: культуру, традиции, типы событий, модные конвенции описываемой исторической эпохи, в том числе – и особенности авторского стиля, обусловленные тенденциями и условностями того исторического времени, когда он творил. С ним сочетаются понятия правостороннего и вертикального контекста, так как эти типы контекстов могут распространяться на значительные отрывки текста.

Рассмотрим контексты, в которых упоминается тот или иной вид одежды, и выясним, какую роль она играет в произведении и какой дополнительный скрытый смысл выражает.

Исходя из семантики лексических единиц, входящих в лексический контекст, для художественного дискурса британских авторов **19 века** наиболее востребованными оказались следующие характерологические аспекты одежды героев:

– украшения (50%)

- «Hall described Henry VIII, on his way to the Tower previous to his coronation, as wearing *a jacket of raised gold, the placard embroidered with diamonds and other rich stones, and a great bauderike about his neck of large balasses.* » Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”

В данном контексте мы видим дескрипции одежды Генриха VIII во время его коронационной процессии, которая состоялась 23 июня 1509 года. Летописец Эдвард Холл описывает, что молодой король Генрих носил мантию из малинового бархата и пиджак из золотой парчи, украшенный бриллиантами, рубинами, изумрудами и жемчугом. Такое большое количество драгоценных камней говорит о социальном положении человека и показывает его превосходство над другими людьми.

- «Edward II gave to Piers Gaveston *a suit of red-gold armour studded with jacinths, a collar of gold roses set with turquoise-stones, and a skull-cap parsemé with pearls.* » Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”

Первым фаворитом Эдуарда II был Пирс Гавестон, который с детства воспитывался вместе с королём. Эдуард II засыпал своего любимца драгоценными подарками и различными пожалованиями, вплоть до верховной власти, а Гавестон кичился своим положением, вызывая раздражение большинства баронов.

- «Henry II wore *jewelled gloves reaching to the elbow, and had a hawk-glove sewn with twelve rubies and fifty-two great orient.* » Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”

- «*The ducal hat of Charles the Rash, the last Duke of Burgundy of his race, was hung with pear-shaped pearls, and studded with sapphires.* » Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”

В вышеперечисленных контекстах представлено детализированное описание одежды сообразно исторической эпохе, событию и личности. Необходимо отметить, что преобладают украшения из драгоценных камней, которые говорят о высоком социальном положении человека.

#### – цвет + фасон (50%)

- «...in *brown dresses*, made high and surrounded by a narrow tucker about the throat, *with little pockets of holland* (shaped something like a Highlander’s purse) *tied in front of their frocks, and destined to serve the purpose of a work- bag*: all, too, wearing *woollen stockings* and *country-made shoes, fastened with brass buckles.* » Charlotte Bronte “Jane Eyre”

В этом контексте мы видим описание школьной формы в Ловудской школе для девочек, куда попадает Джейн Эйр. В то время, девочки, главным образом, носили блузку, платье-тунику и передник, т.е. униформу, который к началу XX столетия развился до платья-сарафана.

- «...her *dress*, also *in the mode of the day*, was of *purple cloth*, relieved by a sort of Spanish trimming of black velvet; *a gold watch* (watches were not so common then as now) shone at her girdle. » Charlotte Bronte “Jane Eyre”

Обратим свое внимание на часы, которые в 19 веке были не так распространены, как сейчас. Золотые часы в этой сцене указывают не столько социальное, сколько материальное положение человека.

- «She, too, was attired in *oriental fashion: a crimson scarf tied sash-like round the waist: an embroidered handkerchief knotted about her temples*; her beautifully-moulded arms bare, one of them upraised in the act of

supporting a pitcher, poised gracefully on her head. » Charlotte Bronte “Jane Eyre”

- «*A crimson velvet robe, and a shawl turban of some gold-wrought Indian fabric, invested her (I suppose she thought) with a truly imperial dignity.* » Charlotte Bronte “Jane Eyre”

Здесь мы наблюдаем как детализированное описание одежды сообразно исторической эпохе и её традициям моды, так и использование номинаций реалий того времени – типичных элементов одежды (*a crimson scarf, an embroidered handkerchief, a crimson velvet robe, a shawl turban*)

Благодаря экспансии Англии в восточные страны, Африку и Индию, появляется много экзотических элементов гардероба – тюрбаны, парчовые ткани, яркие украшения из бирюзы и кораллов. Такое количество новых атрибутов не сразу нашло разумное место в европейском гардеробе, часто являясь причиной несуразных и странных образов.

Для художественного дискурса британского автора **20 века** наиболее востребованными оказались следующие характерологические аспекты одежды героев:

– **количество (40%)**

- «Swithin Forsyte, tall, square, and broad, with a chest like *a pouter pigeon's in its plumage of bright waistcoats*, came strutting towards them. » John Galsworthy “The Man of Property”
- «Over against the piano a man of bulk and stature was wearing *two waistcoats* on his wide chest, *two waistcoats and a ruby pin, instead of the single satin waistcoat and diamond pin of more usual occasions.* » John Galsworthy “The Man of Property”

В конце 19 века в моду вошли жилеты из белого пике. Пике – это белоснежная хлопчатобумажная ткань (редко шелковая) с выпуклыми

узорами. Жилеты из белого пике являлись символом респектабельности. И зачастую щеголи вместо одного жилета носили сразу несколько, один на другом, причем нижний делался из светлой, преимущественно шелковой материи (отголосок моды 1791 года на жилеты с тройными отворотами, так как при таком покрое создавался эффект, будто один жилет надет поверх другого).

Таким образом, здесь количество жилетов определяло принадлежность героя к той или иной социальной прослойке общества.

#### – цвет + фасон + материал (60%)

- «She was wearing her *gold-coloured frock*—for, having been displayed at a dinner-party, a soiree, and a dance, it was now to be worn at home—and she had adorned the bosom with *a cascade of lace*, on which James's eyes riveted themselves at once. » John Galsworthy “The Man of Property”
- «...and *the frock-coat was buttoned so tightly around his personable form*, that, if the buttons did not shine, they might pardonably have done so. Majestic on the pavement he fitted on *a pair of dog-skin gloves*; with his *large bell-shaped top hat*, and his great stature and bulk he looked too primeval for a Forsyte. » John Galsworthy “The Man of Property”

В вышеперечисленных контекстах мы можем найти детализированное описание одежды с фокусом на ее цвет (*gold-coloured frock*), материал (*a pair of dog-skin gloves*) и форму (*large bell-shaped top hat*).

- «He noticed her clothes—*a dark brown velvet corduroy, a sable boa, a small round toque of the same*. They suited her admirably. *She had money to spare for dress, evidently*. » John Galsworthy “Indian Summer of a Forsyte / In Chancery”

В данном случае следует обратить внимание на ткань. Бархат – ворсовая ткань с мягкой, пушистой лицевой поверхностью. С момента своего

появления бархат был знаком социального превосходства, знаком преуспевания и богатства. Эта его функция не исчезла и в 20 веке, с той только разницей, что некогда бархат могли носить только определенные социальные группы, а в исследуемый нами период все решали деньги.

Бархат в этой сцене указывает на материальное положение человека.

Для художественного дискурса британских авторов **21 века** наиболее востребованными оказались следующие характерологические аспекты одежды героев:

– **цвет (67%)**

- «They wore long *white gloves*... *white flowers* were worn in the hair, tiaras not been considered proper for unmarried girls. » Julian Fellowes “Past Imperfect”

В этом контексте мы видим семиотически нагруженные атрибуты, которые несут информацию о типе события (*white glove, white flowers*). В данном случае белый цвет символизирует свадебную церемонию. Он связан с энергией света, добра, чистоты и невинности.

- «... *if you were a toff you wore a black coat and a black hat, if you were not you wore grey*. » Julian Fellowes “Past Imperfect”

Черный цвет считался эталоном стиля и элегантности. Франты носили пальто различной длины. Пальто, в основном, были свободного и прямого покроя, с небольшим воротником и отворотами из бархата. Края обшивали тесьмой. Длинные зимние пальто отделявали меховым воротником и отворотами, например, модным в то время черным каракулем. Самым нарядным головным убором был черный шелковый цилиндр.

- «Gypsy women wore *layers of scarves and frills, orange petticoats and pink-red shawls* tied around their waists. » Charlotte Hobson “Black Earth City”

В данном контексте мы видим традиционную цыганскую одежду, для которой характерны яркие и насыщенные цвета: синий, оранжевый, розовый, желтый – это цвета атласов и шелков, именно эти материалы испокон веков применялись для пошива цыганских нарядов. На голову цыганки повязывают броские пёстрые платки (этническая принадлежность, этнический менталитет).

Однако такая цыганская одежда появилась сравнительно недавно – всего лишь в XIX веке. До этого традиционный костюм цыган формировался под влиянием одежды того населения, среди которого кочевал тот или иной табор. Было время, что цыганки облачались, как русские женщины, то есть предпочитали кокошники и огромные шали.

Следует отметить, что у цыган существует система табу, называемая "пэкэлимос". Эти табу относятся к нижней части женского тела. Практическим следствием данной системы взглядов было то, что цыганки достаточно равнодушно относились к обнажению груди, но стремились прикрыть ноги хотя бы ветхим куском ткани. В Индии женщины из ряда нижних каст обязаны были ходить обнажёнными по пояс. Тем самым языческое восприятие наготы как естественного состояния сказалось на цыганском мировосприятии.

- «There's the child, a boy, dressed in *a waist-coat, velvet trousers*, from *Angel Darling, an exclusive catalogue for children*. » Jill Dawson "Magpie"

В данном случае мы можем найти семиотически нагруженные атрибуты с акцентом на социальный статус и материальное положение родителей этого мальчика, которые могут позволить эксклюзивную и дорогую одежду (*from Angel Darling, an exclusive catalogue for children*).

– цвет + материал + фасон (33%)

- «Lucy was dressed in a Jane Austen, white frock, high-waisted and pure, with a ribbon round her throat and her artificial ringlets sewn with tiny, white silk roses. She looked artful rather than innocent, but charming nonetheless.» Julian Fellowes “Past Imperfect”

Мода того времени, в котором жила Джейн Остин, относится к стилю Амбир. В женском костюме модные фасоны менялись часто, но силуэт и пропорции оставались неизменными: маленький лиф, очень высокая талия (под самой грудью), декольте, ниспадающая юбка. Платья шили из различных тканей: шелка, батиста, кисеи, льна, муслина, шерсти, бархата, атласа. В моде был белый цвет, а затем разные цвета, но в любом случае однотонные. Расшивались нарядные платья античными орнаментами. Декольте повседневного платья прикрывали кружевной косынкой. Рукава – короткие, в виде буфов. Несмотря на то, что платья были очень легкими, верхней одежды женщины почти не носили. Зимой они закутывались в шаль (модные тенденции времени).

- «He was not an officer, as most of the men in the room had chosen to be, but a dandy or Beau Brummell, with a tightly fitting tailcoat hugging his torso, and buckskin breeches and high, polished boots to show off his legs.» Julian Fellowes “Past Imperfect”

Джордж Браммел, с кем сравнивается герой произведения, был английским денди, законодателем моды в эпоху Регентства. Он получил у современников прозвище «Красавчик Браммел» (фр. Beau Brummell). Именно он ввёл в моду современный мужской черный костюм с галстуком, ставший деловой и официальной одеждой.

Проанализировав британские художественные произведения 19, 20 и 21 веков, можно сделать вывод, что одежда литературных героев, кроме основного значения: «совокупность предметов, которыми покрывают,

облекают тело» (Ожегов 1997, 445), имеет широкий диапазон значений, обусловленный контекстом художественного произведения.

Костюмом можно назвать не только средство защиты от непогоды, но и определенный знак. Одежда указывает на национальную и сословную принадлежность человека, его социальное положение, возраст, этническую принадлежность и т.д. Следует отметить, что с течением времени увеличивается число понятий, которые можно донести до окружающих цветом и качеством ткани, орнаментом и формой костюма, наличием или отсутствием каких-то деталей.

Представим полученные данные в таблице.

**Таблица 6. Семиотически нагруженные смыслы характерологических аспектов одежды героев в лексическом макроконтексте.**

Характерологический аспект одежды героев	Степень востребованности аспекта в лексическом макроконтексте (%)		
	Тексты 19 века	Тексты 20 века	Тексты 21 века
украшения	50%	0	0
цвет + фасон	50%	0	0
количество	0	40%	0
цвет + фасон + материал	0	60%	33%
цвет	0	0	67%
<b>Всего</b>	<b>100% (50)</b>	<b>100% (30)</b>	<b>100% (20)</b>

**4. Широкий контекст (макроконтекст) и соотносящиеся с ним правосторонний, вертикальный, синтаксический контексты.**

В синтаксическом контексте преобладают следующие типы сочетаний:

### 19 век

- Атрибутивные (53%)

Напр.: «She, too, was attired in *oriental fashion*: a *crimson scarf* tied sash-like round the waist: an *embroidered handkerchief* knotted about her temples; her *beautifully-moulded arms* bare, one of them upraised in the act of supporting a pitcher, poised gracefully on her head. » Charlotte Bronte “Jane Eyre”

- Субстантивные (47%)

Напр.: «...in brown dresses, made high and surrounded by a narrow tucker about the throat, with little *pockets of holland* (shaped something like a Highlander’s purse) tied in front of their frocks, and destined to serve *the purpose of a work-bag*: all, too, wearing woollen stockings and country-made shoes, fastened with brass buckles. » Charlotte Bronte “Jane Eyre”

### 20 век

- Атрибутивные (56%)

Напр.: «Over against the piano a man of bulk and stature was wearing two waistcoats on his *wide chest*, two waistcoats and a *ruby pin*, instead of *the single satin waistcoat* and *diamond pin* of more *usual occasions*. » John Galsworthy “The Man of Property”

- Субстантивные (33%)

Напр.: «She was wearing her gold-coloured frock—for, having been displayed at a dinner-party, a soiree, and a dance, it was now to be worn at home—and she had adorned the bosom with a *cascade of lace*, on which James's eyes riveted themselves at once. » John Galsworthy “The Man of Property”

- Предикативные (11%)

Напр.: «...and *the frock-coat was buttoned* so tightly around his personable form, that, if the buttons did not shine, they might pardonably have done so. » John Galsworthy “The Man of Property”

## 21 век

- Атрибутивные (75%)

Напр.: «... if you were a toff you wore *a black coat* and *a black hat*, if you were not you wore grey. » Julian Fellowes “Past Imperfect”

- Субстантивные (25%)

Напр.: «Gypsy women wore *layers of scarves and frills*, orange petticoats and pink-red shawls tied around their waists. » Charlotte Hobson “Black Earth City”

Представим полученные данные в таблице.

Таблица 7. Степень преобладания типов синтаксических сочетаний дескрипций одежды героев английских художественных произведений 19-21 веков.

Типы синтаксических сочетаний	Степень преобладания типов сочетаний в синтаксическом макроконтексте (%)		
	Тексты 19 века	Тексты 20 века	Тексты 21 века
Атрибутивные	53%	56%	75%
Субстантивные	47%	33%	25%
Предикативные	0	11%	0
<b>Всего</b>	<b>100% (50)</b>	<b>100% (30)</b>	<b>100% (20)</b>

При анализе дескрипций одежды в художественных текстах необходимо помнить о понятии оценки, которая очень важна, так как ее роль заключается в том, чтобы соотнести предметы и события с ценностно-нормативной картиной мира.

Кроме типов контекста, в ходе нашего исследования нас будут интересовать общие и частные, положительные и отрицательные оценки.

## 1. Общая, положительная оценочная характеристика + ее интенсификация посредством наречия

### 19 век (46%)

- «When she came on in her boy's clothes she was *perfectly wonderful*.» Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”
- «That evening, at eight-thirty, *exquisitely dressed* and wearing a large buttonhole of Parma violets, Dorian Gray was ushered into Lady Narborough's drawing-room by bowing servants. » Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”
- «And *how pretty she had been in her cotton dresses and her large hats!*» Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”
- «...they were *splendidly attired in velvet, silk, and furs*. » Charlotte Bronte “Jane Eyre”
- «He stopped, ran his eye over my dress, which, as usual, was **quite simple**: a black merino cloak, a black beaver bonnet; neither of them half fine enough for a lady's-maid. » Charlotte Bronte “Jane Eyre”
- «Mr. Bingley was *good-looking and gentlemanlike*. » Jane Austen “Pride and Prejudice”

### 20 век (25%)

- « The dress was black with a glimpse of peacock blue, the hat black and large —*she looked exceptionally well*. » John Galsworthy “ Indian Summer of a Forsyte / In Chancery”

## 2. Частная, положительная оценочная характеристика + ее интенсификация посредством наречия

### 19 век (38%)

- «Lady Lynn was a large and stout personage of about forty, very erect, **very haughty-looking**, **richly dressed** in a satin robe of changeful sheen: her dark hair shone glossily under the shade of an azure plume, and within the circlet of a band of gems. » Charlotte Bronte “Jane Eyre”
- «His sisters were fine women, *with an air of decided fashion...*» Jane Austen “Pride and Prejudice”
- «... and his sisters are charming women. I never in my life saw anything **more elegant** than their dresses. » Jane Austen “Pride and Prejudice”
- «They had not remained in this manner long, before Elinor perceived Willoughby, standing within a few yards of them, in earnest conversation with a **very fashionable looking young woman**. » Jane Austen “Sense and Sensibility”
- «The young ladies arrived: their appearance was by no means ungentle or unfashionable. *Their dress was very smart.* » Jane Austen “Sense and Sensibility”

### 20 век (75%)

- «If he *were sleek, well-brushed, prosperous-looking*, it was more necessary to give him nice things. » John Galsworthy “The Man of Property”
- «...frock-coated old men, and **fashionably attired** women...» John Galsworthy “The Man of Property”
- «He noticed her clothes—a dark brown velvet corduroy, a sable boa, a small round toque of the same. *They suited her admirably.* She had money to spare for dress, evidently!» John Galsworthy “Indian Summer of a Forsyte / In Chancery”

### 21 век (80%)

- «Today Ms. Brightman is dressed in a short grey skirt and a fitted cardigan, in a deep red. She looks *businesslike* and *sexy* all at once. » Jill Dawson “Magpie”
- «She’s *a decent-looking woman, smart in her tight skirts...*» Jill Dawson “Magpie”
- «Today Ms. Brightman is dressed in a short grey skirt and a fitted cardigan, in a deep red. She looks *businesslike and sexy all at once.* » Jill Dawson “Magpie”
- «Lucy was dressed in a Jane Austen, white frock, high-waisted and pure, with a ribbon round her throat and her artificial ringlets sewn with tiny, white silk roses. *She looked artful rather than innocent, but charming nonetheless.*» Julian Fellowes “Past Imperfect”

### 3. Частная, отрицательная оценочная характеристика

#### 19 век (16%)

- «Lady Ruxton, *an over-dressed woman* of forty-seven...» Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”
- «Dorian Gray *dressed commonly*, and with a muffler wrapped round his throat, crept quietly out of the house. » Oscar Wilde “The Picture of Dorian Gray”

#### 21 век (20%)

- «He is dressed in *the oddest outfit*; the shoes are fine, they fit, they look new enough, apart from the different coloured laces, but it’s the trousers, which are actually girl’s leggings, dark green and baggy at the crotch, and a pale blue polo-neck sweater, with the sleeves way too long, *that make him look strange.* » Jill Dawson “Magpie”

Представим полученные данные в виде таблицы.

Таблица 8. Степень востребованности типов оценки дескрипций одежды героев английских художественных произведений 19-21 веков.

Типы оценки	Степень востребованности типов оценки в английских художественных произведениях 19-21 веков.		
	Тексты 19 века	Тексты 20 века	Тексты 21 века
Общая, положительная оценочная характеристика + ее интенсификация посредством наречия	46%	25%	0
Частная, положительная оценочная характеристика + ее интенсификация посредством наречия	38%	75%	80%
Частная, отрицательная оценочная характеристика	16%	0	20%
<b>Всего</b>	<b>100% (50)</b>	<b>100% (30)</b>	<b>100% (20)</b>

## Выводы к Главе 2

Для разных частей речи характерны разные способы создания номинаций наряда человека в английском языке. Например, для **прилагательных** — аффиксальный, словосложение, фразеологический; для **глаголов** — фразовые глаголы, префиксальный; для **существительных** — примарные существительные, именные существительные и составные существительные.

Что касается своеобразия оценочного плана семантики описаний одежды в системе английского языка, то проанализировав номинативные единицы в кругу наименований внешнего вида наряда человека по частям речи, мы выявили, что

- в группе **«прилагательные»** преобладают лексические единицы с позитивной оценкой, они составляют 85% (27 лексических единиц). Лексические единицы с негативной оценкой составляют 15% (5 лексических единиц).

- в группе **«существительные»** преобладают лексические единицы с негативной оценкой, они составляют 82% (9 лексических единиц). Лексические единицы с позитивной оценкой составляют 18% (2 лексические единицы).

- в группе **«глаголы»** также преобладают лексические единицы с позитивной оценкой, они составляют 60% (9 лексических единиц). Лексические единицы с негативной оценкой составляют 40% (6 лексических единиц).

Проанализировав контексты из английских художественных произведений 19, 20 и 21 веков, содержащие описания одежды мы пришли к выводу, что:

- в **узком, лексическом** контексте для **19 века** наиболее востребованным характерологическим аспектом одежды героев является цвет+материал (32%); для **20 века** — цвет (30%) и цвет+фасон (30%); для **21 века** — цвет+фасон (42%).

- в **широком, лексическом** контексте для **19 века** наиболее востребованными характерологическими аспектами одежды героев являются украшения (50%) и цвет+фасон (50%); для **20 века** — цвет+фасон+материал (60%); для **21 века** — цвет (67%).

Также необходимо отметить, что для макроконтекста характерны семиотически нагруженные атрибуты, такие как материальное положение, социальное положение, униформа, национальные реалии, модные тенденции времени, тип события, этническая принадлежность и др.

- в узком, синтаксическом контексте для **19 века** наиболее востребованным типом синтаксических сочетаний является субстантивный (70%), для **20 века** — атрибутивный (79%), для 21 века — атрибутивный (72%).

- в широком, синтаксическом контексте для **19 века** наиболее востребованным типом синтаксических сочетаний является атрибутивный (53%); для **20 века** — атрибутивный (56%); для **21 века** — атрибутивный (75%).

Что касается степени востребованности типов оценки дескрипций одежды героев в английских художественных произведениях 19, 20 и 21 веков, мы пришли к выводу, что

- для **19 века** наиболее востребованной оказалась общая, положительная оценочная характеристика, которая составила 46%.

- для **20 века** — частная, положительная оценочная характеристика, которая составила 75%.

- для **21 века** — частная, положительная оценочная характеристика, которая составила 80%.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. М.: Наука, 1974. – 175 с.

2. Васильев Л.М. Семантическая категория оценки и оценочные предикаты / Л.М. Васильев // Исследования по семантике. – Уфа: Изд-во БашГУ, 1996. – 54-61 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 2012. – 140 с.
4. Тураева З.Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика / З.Я. Тураева. – М.: Просвещение, 1986. – 420 с.
5. Харитончик З.А. Лексикология английского языка / З.А. Харитончик. – М.: Наука, 1992. – 9 с.

#### **СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ**

6. Collins English Dictionary. – Glasgow: HarperCollins Publishers, 2011.
7. Oxford Dictionary of English. – New York: Oxford University Press, 2010.
8. Oxford Dictionary of English Idioms. – New York: Oxford University Press, 2010.